

帖撒罗尼迦后书第三章译文对照

1【和合本】弟兄们，我还有话说：请你们为我们祷告，好叫主的道理快快行开，得着荣耀，正如在你们中间一样。

【和修订】末了，弟兄们，请你们为我们祷告，好让主的道快快传开，得着荣耀，正如在你们中间一样，

【新译本】最后，弟兄们，请为我们祷告，好叫主的道也像在你们那里一样快快传开，得着荣耀，

【吕振中】末了、弟兄们，你们要为我们祷告、使主的道奔跑流行、并得荣耀，像在你们中间一样；

【思高本】此外，弟兄们！请为我们祈祷，好叫主的圣道，也像在你们那一样，顺利展开，并得到光荣；

【牧灵本】最后，弟兄们，请为我们祈祷，愿天主的福音能在你们那里顺利推行，且得到圆满成就，就像你们当初接受时一样。

【现代本】末了，弟兄们，请为了我们祷告，好使主的信息快快传开，并且得到尊重，好像在你们中间被传开，得尊重一样。

【当代版】弟兄姊妹们啊！最后我还要请你们为我们祈祷，好使主的道理迅速广传，得着荣耀，就好像从前在你们那里一样；

【KJV】Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:

【NIV】Finally, brothers, pray for us that the message of the Lord may spread rapidly and be honored, just as it was with you.

【BBE】For the rest, my brothers, let there be prayer for us that the word of the Lord may go forward with increasing glory, even as it does with you;

【ASV】Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may run and be glorified, even as also it is with you;

2【和合本】也叫我们脱离无理之恶人的手，因为人不都是有信心。

【和修订】也让我们能脱离无理和邪恶人的手，因为不是人人都有信仰。

【新译本】也使我们能够脱离那些不讲理的恶人，因为不是人人都有信心。

【吕振中】也使我们得救援、脱离横逆不道的恶人；因为人不都有信仰。

【思高本】也叫我们脱离坏人与恶人，因为不是人人都有信德。

【牧灵本】愿我们能远离那些令人厌恶的坏人，因为不是人人都有信仰。

【现代本】也请你们祈求神救我们脱离邪恶的人，因为并不是人人都信从主。

【当代版】也使我们能摆脱那些无理取闹的坏人，因为并不是人人都相信主的。

【KJV】 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.

【NIV】 And pray that we may be delivered from wicked and evil men, for not everyone has faith.

【BBE】 And that we may be made free from foolish and evil men; for not all have faith.

【ASV】 and that we may be delivered from unreasonable and evil men; for all have not faith.

3 【和合本】但主是信实的，要坚固你们，保护你们脱离那恶者。（或作脱离凶恶）。

【和修订】但主是信实的，他要坚固你们，保护你们脱离那邪恶者。

【新译本】主是信实的，他必坚定你们，保护你们脱离那恶者。

【吕振中】然而主是可信可靠的；他必使你们坚固，必守护你们、脱离那邪恶者（或译：邪恶）。

【思高本】主是忠信的，必坚固你们；保护你们免于凶恶。

【牧灵本】主是值得信赖的：他坚定你们的心，并保护你们脱离凶恶。

【现代本】但是，主是信实的；他会使你们坚强，使你们不受那邪恶者的侵害。

【当代版】然而，主是信实的，祂必定坚固你们，保护你们脱离罪恶。

【KJV】 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you from evil.

【NIV】 But the Lord is faithful, and he will strengthen and protect you from the evil one.

【BBE】 But the Lord is true, who will give you strength and keep you safe from evil.

【ASV】 But the Lord is faithful, who shall establish you, and guard you from the evil one.

4 【和合本】我们靠主深信，你们现在是遵行我们所吩咐的，后来也必要遵行。

【和修订】我们靠主对你们有信心，你们现在遵行，以后也必遵行我们所吩咐的。

【新译本】我们靠着主深深相信，你们现在以及将来都会遵行我们所吩咐的，

【吕振中】我们在主里深信你们，信你们不但现在正实行我们所嘱咐的、将来也必实行。

【思高本】我们在主内信赖你们；你们既然现今实行了我们所吩咐的，将来也必实行。

【牧灵本】在主内，我们深信你们已在做我们所教导的，并将继续实行下去。

【现代本】主使我们对你们有信心，我们确信你们是在实行，并且要继续实行我们所吩咐的。

【当代版】我们靠着主深信你们如今是在遵行我们的教训和嘱咐，也深信你们以后还是一样。

【KJV】 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

【NIV】 We have confidence in the Lord that you are doing and will continue to do the things we command.

【BBE】 And we have faith in the Lord about you, that you are doing and will do the things about which we give you orders.

【ASV】 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command.

5【和合本】愿主引导你们的心，叫你们爱神，并学基督的忍耐。

【和修订】愿主引导你们的心去爱神，并学基督的忍耐！

【新译本】愿主引导你们的心，使你们有 神的爱和基督的坚忍。

【吕振中】愿主引导你们的心领会神的爱和基督的坚忍。

【思高本】愿主指引你们的心去爱天主，并学习基督的坚忍。

【牧灵本】愿主引导你们的心去爱天主，并学习基督的坚忍。

【现代本】愿主引导你们，使你们对神的爱有更深的体验，并且有基督所赐的耐心。

【当代版】愿主引导你们的心，能深入地了解神的爱，学习基督的坚忍。

【KJV】And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

【NIV】May the Lord direct your hearts into God's love and Christ's perseverance.

【BBE】And may your hearts be guided by the Lord into the love of God and quiet waiting for Christ.

【ASV】And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patience of Christ.

6【和合本】弟兄们，我们奉主耶稣基督的名吩咐你们，凡有弟兄不按规矩而行，不遵守从我们所受的教训，就当远离他。

【和修订】弟兄们，我们奉主耶稣基督的名吩咐你们，凡有弟兄懒散，不遵守我们所传授的教导，要远离他。

【新译本】弟兄们，我们奉主耶稣基督的名吩咐你们，凡是游手好闲的弟兄，不按着你们从我们所领受的教训去行，就应当远离他。

【吕振中】弟兄们，我们奉我们主耶稣基督的名嘱咐你们，凡有弟兄游手好闲地流荡、不按着你们从我们所领受的传统教训而行的、你们要避开。

【思高本】弟兄们，我们还因我们的主耶稣基督的名，吩咐你们，要远离一切游手好，或不按得我们的传授生活的弟兄。

【牧灵本】弟兄们！我们以主耶稣基督之名，提醒你们几句：希望你们远离那些游手好闲、不按我们传授的规范训诫生活的兄弟。7 你们知道怎么效法我们，我们同你们在一起时没有闲散过，

【现代本】弟兄们，我们奉主耶稣基督的名命令你们：要远离所有游手好闲、不遵守我们教导的弟兄。

【当代版】弟兄姊妹们，我们奉主耶稣基督的名吩咐你们，那些不按规矩而行、不遵守我们的教训的信徒，你们要远离他们。

【KJV】Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

【NIV】In the name of the Lord Jesus Christ, we command you, brothers, to keep away from every brother who is idle and does not live according to the teaching you received from us.

【BBE】Now we give you orders, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, to keep away from all those whose behaviour is not well ordered and in harmony with the teaching which they had from us.

【ASV】Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from

every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which they received of us.

7【和合本】你们自己原知道应当怎样效法我们。因为我们在你们中间，未尝不按规矩而行，

【和修订】你们自己知道该怎样效法我们。因为我们在你们当中从未懒散过，

【新译本】你们自己本来就知道应当怎样效法我们，因为我们在你们中间并没有游手好闲，

【吕振中】你们自己原知道该怎样效法我们；因为我们在你们中间并没有游手好闲，

【思高本】你们自己原来知道该怎样效法我们，因为我们在你们中没有闲，

【牧灵本】你们知道怎么效法我们，我们同你们在一起时没有闲散过，

【现代本】你们自己知道得很清楚，应该怎样效法我们。我们跟你们在一起的时候，并不偷懒，

【当代版】你们自己应当知道该怎样效法我们的榜样，我们在你们那里的时候，是循规蹈矩的，

【KJV】For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

【NIV】For you yourselves know how you ought to follow our example. We were not idle when we were with you,

【BBE】For you yourselves are used to taking us as your example, because our life among you was ruled by order,

【ASV】For yourselves know how ye ought to imitate us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

8【和合本】也未尝白吃人的饭，倒是辛苦劳碌，昼夜做工，免得叫你们一人受累。

【和修订】也从未白吃人的饭，倒是辛苦劳碌，昼夜做工，免得使你们中间有人受累。

【新译本】也没有白吃过谁的饭，反而辛苦劳碌，昼夜作工，免得加重你们任何一人的负担。

【吕振中】也没有白吃过什么人的饭，倒是辛苦劳碌、黑夜白日地作工，免得加重你们任何人的负担。

【思高本】也没有白吃过人的饭，而是黑夜白日辛苦勤劳地操作，免得加重你们任何人的负担。

【牧灵本】也没有白吃白喝，为了不给你们中任何人增添负担，我们日夜辛勤地工作。

【现代本】也没有白吃别人的饭，倒是辛苦劳碌，日夜做工，为了的是不要连累你们。

【当代版】从来不吃人家的饭，总是昼夜辛勤工作来维持生活，免得叫你们一个人受累。

【KJV】Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

【NIV】nor did we eat anyone's food without paying for it. On the contrary, we worked night and day, laboring and toiling so that we would not be a burden to any of you.

【BBE】And we did not take food from any man for nothing, but were working hard night and day not to be a trouble to any of you:

【ASV】neither did we eat bread for nought at any man's hand, but in labor and travail, working night and day, that we might not burden any of you:

9【和合本】这并不是因我们没有权柄，乃是要给你们作榜样，叫你们效法我们。

【和修订】这并不是因我们没有权柄，而是要给你们作榜样，好让你们效法我们。

【新译本】这不是因为我们没有权利，而是要给你们作榜样，好让你们效法我们。

【吕振中】这不是说我们没有权利，我们乃是要将己自己给你们做榜样，让你们效法我们。

【思高本】这不是因为我们没有权利，而是为以身作则，给你们立榜样，叫你们效法我们；

【牧灵本】那不是因为我们没有权利那样做，而是要给你们立好榜样。

【现代本】我们这样做，不是说我们无权要求生活上的供给，而是要作你们的榜样。

【当代版】其实我们并不是没有权利接受供应，而是我们要以身作则，给你们留个榜样，让你们去学习。

【KJV】Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

【NIV】We did this, not because we do not have the right to such help, but in order to make ourselves a model for you to follow.

【BBE】Not because we have not the right, but to make ourselves an example to you, so that you might do the same.

【ASV】not because we have not the right, but to make ourselves and ensample unto you, that ye should imitate us.

10【和合本】我们在你们那里的时候，曾吩咐你们说，若有人不肯做工，就不可吃饭。

【和修订】我们在你们那里的时候曾吩咐你们，说若有人不肯做工，就不可吃饭。

【新译本】我们在你们那里的时候，曾经吩咐过你们，如果有人不肯作工，就不可吃饭。

【吕振中】我们在你们那里的时候、也屡次嘱咐你们说：“人若不肯作工，就不该吃饭。”

【思高本】并且当我们在你们那的时候，早已吩咐过你们：谁若不愿意工作，就不应当吃饭，

【牧灵本】我们在你们那里时，已对你们说过：“谁不工作，谁就没饭吃。”

【现代本】我们在你们那里的时候说过：“不做工的人不得吃饭。”

【当代版】我们和大家在一起的时候，也曾吩咐过：不工作的，就不可以吃饭。

【KJV】For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

【NIV】For even when we were with you, we gave you this rule: "If a man will not work, he shall not eat."

【BBE】For even when we were with you we gave you orders, saying, If any man does no work, let him not have food.

【ASV】For even when we were with you, this we commanded you, If any will not work, neither let him eat.

11【和合本】因我们听说，在你们中间有人不按规矩而行，什么工都不做，反倒专管闲事。

【和修订】因为我们听说，在你们中间有人懒散，什么工都不做，反倒专管闲事。

【新译本】因为我们听说，你们中间有人游手好闲，什么工也不作，反倒专管闲事。

【吕振中】现在我们听说你们中间有人游手好闲地流荡，一事不作，反而好管闲事。

【思高本】因为我们听说，你们中有些人游手好，什么也不作，却好管事。

【牧灵本】现在，我们听说你们当中有人生活懒散，什么事也不做，却爱管闲事。

【现代本】我们说这话，是因为了听见你们当中有人过着游手好闲的生活，整天什么事都不做，专管别人的闲事。

【当代版】如今听说在你们当中有些人不肯循规蹈矩，不只游手好闲，无所事事，而且专管闲事。

【KJV】 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

【NIV】 We hear that some among you are idle. They are not busy; they are busybodies.

【BBE】 For it has come to our ears that there are some among you whose behaviour is uncontrolled, who do no work at all, but are over-interested in the business of others.

【ASV】 For we hear of some that walk among you disorderly, that work not at all, but are busybodies.

12【和合本】我们靠主耶稣基督吩咐、劝戒这样的人，要安静做工，吃自己的饭。

【和修订】我们靠主耶稣基督吩咐并劝戒这样的人，要安分做工，自食其力。

【新译本】我们靠着主耶稣基督，吩咐劝戒这样的人，要安静作工，自食其力。

【吕振中】对这样的人，我们在主耶稣基督里嘱咐并劝勉、他们要安静作工，吃自己的饭。

【思高本】我们因主耶稣基督吩咐这样的人，并劝勉他们安静工作，吃自己的饭。

【牧灵本】我们以基督耶稣的名劝告这些人，并呼唤他们：要安心工作，自食其力。

【现代本】这样的人，我们奉主耶稣基督的名警告他们，命令他们，要安静下来，亲手做工来维持生活。

【当代版】我们奉主耶稣基督的名提醒和命令这些人，要安分守己，自食其力。

【KJV】 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

【NIV】 Such people we command and urge in the Lord Jesus Christ to settle down and earn the bread they eat.

【BBE】 Now to such we give orders and make request in the Lord Jesus, that, working quietly, they get their living.

【ASV】 Now them that are such we command and exhort in the Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

13【和合本】弟兄们，你们行善不可丧志。

【和修订】弟兄们，你们行善不可丧志。

【新译本】弟兄们，你们行善不可灰心。

【吕振中】你们呢、弟兄们，你们在正当行为上却不可丧志。

【思高本】至于你们，弟兄们，行善总不可懈怠。

【牧灵本】弟兄们！你们行善不可懈怠。

【现代本】但是，弟兄们，你们要不松懈地行善。

【当代版】弟兄姊妹们，你们行善，不可厌倦。

【KJV】 But ye, brethren, be not weary in well doing.

【NIV】 And as for you, brothers, never tire of doing what is right.

【BBE】 And you, my brothers, do not get tired of well-doing.

【ASV】 But ye, brethren, be not weary in well-doing.

14【和合本】若有人不听从我们这信上的话，要记下他，不和他交往，叫他自觉羞愧。

【和修订】若有人不听从我们这信上的话，要把他记下，不和他交往，使他自觉羞愧；

【新译本】如果有人不听从我们这封信上的训勉，要把这个人记下来，不可和他来往，好叫他自己觉得惭愧。

【吕振中】若有人不听从我们由这书信所嘱咐的话。这样的人、你们要记下来，别和他交往，让他自觉羞愧；

【思高本】但是如果有人，不听从我们书信上的话，应把这人记出，不要与他交际来往，好叫他惭愧；

【牧灵本】要是谁不理睬我信上所说的，就把他记下，不再跟他来往，叫他惭愧。

【现代本】也许有人不肯服从我们在这封信上所吩咐的话；这样的人，你们要提防，不要跟他同伙，使他觉得惭愧。

【当代版】如果有人不听从这信上的教训，就把他记下来，不要和他来往，好叫他觉得惭愧。

【KJV】And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

【NIV】If anyone does not obey our instruction in this letter, take special note of him. Do not associate with him, in order that he may feel ashamed.

【BBE】And if any man does not give attention to what we have said in this letter, take note of that man, and keep away from him, so that he may be shamed.

【ASV】And if any man obeyeth not our word by this epistle, note that man, that ye have no company with him, to the end that he may be ashamed.

15【和合本】但不要以他为仇人，要劝他如弟兄。

【和修订】但不要把他当仇人，要劝他如劝弟兄。

【新译本】但不要把他看作仇敌，却要劝他好像劝弟兄一样。

【吕振中】可也别他为仇敌了，乃要劝戒他像弟兄。

【思高本】可是不要把他当仇敌看待，但要把他当弟兄规劝。

【牧灵本】但你们不可把他看成敌人，而要以手足之情规劝他。

【现代本】可是，不要把他当作敌人，要像对待弟兄一样劝导他。

【当代版】只是千万不可敌视他、把他当作仇人一样，倒要像弟兄姊妹一样地劝他回转。

【KJV】Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

【NIV】Yet do not regard him as an enemy, but warn him as a brother.

【BBE】Have no feeling of hate for him, but take him in hand seriously as a brother.

【ASV】And yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

16【和合本】愿赐平安的主随时随事亲自给你们平安！愿主常与你们众人同在！

【和修订】愿赐平安^主的主随时随事亲自赐给你们平安！愿主与你们众人同在！

【新译本】愿赐平安的主亲自随时随地赐平安给你们。愿主与你们众人同在。

【吕振中】愿平安的主时时刻刻用各样方法（有古卷作：‘在各地方’）、亲自赐给你们平安。愿主与你们众人同在！

【思高本】愿赐平安的主，亲自时时处处赐给你们平安！愿主与你们众人同在！

【牧灵本】愿和平的主时时处处赏赐你们平安。愿主与你们大家同在。

【现代本】愿赐平安的主随时用各种方法赐平安给你们。愿主与你们大家同在。

【当代版】愿赐平安的主，随时随地赐你们平安，常与你们同在！

【KJV】 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

【NIV】 Now may the Lord of peace himself give you peace at all times and in every way. The Lord be with all of you.

【BBE】 Now the Lord of peace himself give you peace at all times and in every way. May the Lord be with you all.

【ASV】 Now the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all.

17【和合本】我保罗亲笔问你们安。凡我的信都以此为记，我的笔迹就是这样。

【和修订】我一保罗亲笔向你们问安。凡我的信都以此为记，我的笔迹就是这样。

【新译本】我保罗亲笔问候你们。这是我每一封信的记号；我的笔迹就是这样。

【吕振中】我保罗亲手写的问安：这是各书信上的记号；我是这样写的（或作：这是各书信上的记号。我是这样写：“愿我们……同在”）。

【思高本】我保禄亲笔问候，这是我每封信的记号；这是我的字体。

【牧灵本】我保禄亲笔写下这问候，这是我所有的信件上的签名，是我的笔迹。

【现代本】我亲笔写：“保罗祝你们好。”我每一封信都这样签字；这是我的笔迹。

【当代版】我保罗在这里亲笔问候你们（这就是我的笔迹了；凡从我而来的信都有此记号，以作证据。）

【KJV】 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

【NIV】 I, Paul, write this greeting in my own hand, which is the distinguishing mark in all my letters. This is how I write.

【BBE】 These words of love to you at the end are in my writing, Paul's writing, and this is the mark of every letter from me.

【ASV】 The salutation of me Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

18【和合本】愿我们主耶稣基督的恩常与你们众人同在！

【和修订】愿我们主耶稣基督的恩惠与你们众人同在！

【新译本】愿我们主耶稣基督的恩惠与你们众人同在。

【吕振中】愿我们主耶稣基督的恩与你们众人同在！

【思高本】愿我们的主耶稣基督的恩宠与你们众人同在！

【牧灵本】 愿我们的主耶稣基督的恩宠与你们同在。

【现代本】 愿我们的主耶稣基督赐恩典给你们大家。

【当代版】 祝主恩永偕

【KJV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

【NIV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

【BBE】 May the grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

【ASV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.